Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy byli z nim, a właśnie kończyli jeść. A Joab, gdy usłyszał głos rogu, zapytał: Dlaczego głos miasta tak huczy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszał to Adoniasz i wszyscy jego goście, którzy właśnie kończyli ucztę. A kiedy Joaba doszedł głos rogu, zapytał: Dlaczego z miasta słychać taką wrzawę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszeli to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, a właśnie skończyli ucztę. A gdy Joab usłyszał głos trąby, zapytał: Cóż to za krzyk poruszonego miasta?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszał Adonijasz, i wszyscy wezwani, którzy byli z nim, (a już się też była dokończyła uczta,) słysząc też i Joab głos trąby, rzekł: Cóż to za krzyk miasta huczącego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Adonias i wszyscy zaproszeni od niego, a biesiada już się była skończyła, lecz Joab, usłyszawszy głos trąby, rzekł: Co to za krzyk miasta huczącego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli i właśnie przestali ucztować. Usłyszał też Joab dźwięk rogu i rzekł: Co znaczy ten zgiełk poruszonego miasta?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usłyszał o tym Adoniasz i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos rogu, rzekł: Co znaczy ta wrzawa w mieście?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, i zakończyli ucztę. Również Joab usłyszał głos rogu i zapytał: Co znaczy ten zgiełk w mieście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszał to Adoniasz razem z zaproszonymi gośćmi, gdyż właśnie zakończono ucztę. Joab zaś, słysząc głos trąby, zawołał: „Skąd te okrzyki w mieście?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszeli [te okrzyki] Adonijja i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a skończyli właśnie ucztować. Joab posłyszał głos rogu i zapytał: - Skąd ta wrzawa i poruszenie w mieście?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Адоній і всі ним покликані, і вони закінчили їсти. І почув Йоав голос рогу і сказав: Що це за голос, чому місто шумить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszał to Adonija, wraz ze wszystkimi zaproszonymi, którzy się przy nim znajdowali, gdyż właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos trąby, zawołał: Co znaczy ten odgłos wrzawy w mieście?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Adoniasz zaś oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim

	dynamiczny	Świata	byli, usłyszeli to, gdy już skończyli jeść. Usłyszawszy dźwięk rogu, Joab od razu powiedział: ”Co znaczy ta wrzawa wzburzonego miasta?”